

Jhn

Chapter 7

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1 Καὶ μετὰ ταῦτα, περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ; οὐ γὰρ
et avec- ceux-ci marcher le- Jésus dans- à-la- Galilée ne-pas car
[G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G4043](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1056](#) [G3756](#) [G1063](#)

ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι
vouloir dans- à-la- Judée marcher que chercher lui les- Juif
[G2309](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2449](#) [G4043](#) [G3754](#) [G2212](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#)

ἀποκτεῖναι.

tuer

[G0615](#)

Et après ces choses, Jésus se tenait en Galilée, car il ne voulait pas se tenir en Judée, parce que les Juifs cherchaient à le faire mourir.

2 ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, ἡ σκηνοπηγία.
être or près la- fête des- Juif la- fête-des-tabernacles
[G1510](#) [G1161](#) [G1451](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G4634](#)

Or la fête des Juifs, celle des tabernacles, était proche.

3 εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Μετάβηθι ἐντεῦθεν, καὶ ὕπαγε
dire donc vers- lui les- frère de-lui passer d'ici et va
[G3004](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3327](#) [G1782](#) [G2532](#) [G5217](#)

εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταὶ σου θεωρήσουσιν «τὰ
en- la- Judée afin-que et les- disciple de-toi observer les-
[G1519](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2443](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G4771](#) [G2334](#) [G3588](#)

ἔργα»· σοῦ ἃ ποιεῖς.

œuvre de-toi que faire

[G2041](#) [G4771](#) [G3739](#) [G4160](#)

Ses frères lui disent donc : Pars d'ici et va en Judée, afin que tes disciples aussi voient les œuvres que tu fais ;

4 οὐδεὶς γὰρ τι ἐν κρυπτῷ ποιεῖ, καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν
personne car quelqu'un dans- caché faire et chercher il dans-
[G3762](#) [G1063](#) [G5100](#) [G1722](#) [G2927](#) [G4160](#) [G2532](#) [G2212](#) [G0846](#) [G1722](#)

παρρησίᾳ εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.
assurance être si ceux-ci faire manifester toi au- monde
[G3954](#) [G1510](#) [G1487](#) [G3778](#) [G4160](#) [G5319](#) [G4572](#) [G3588](#) [G2889](#)

car nul ne fait quelque chose en secret et ne cherche à être lui-même publiquement connu ; si tu fais ces choses, montre-toi au monde toi-même.

5 οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.
ni car les- frère de-lui croire en- lui
[G3761](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#)

Car ses frères ne croyaient pas en lui non plus.

- 6 λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὐπω πάρεστιν,
 dire donc à-eux le- Jésus le- temps le- je pas-encore être-présent
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2540](#) [G3588](#) [G1699](#) [G3768](#) [G3918](#)
- ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος.
 le- or temps le- vous toujours être prêt
[G3588](#) [G1161](#) [G2540](#) [G3588](#) [G5212](#) [G3842](#) [G1510](#) [G2092](#)

| Jésus donc leur dit : Mon temps n'est pas encore venu, mais votre temps est toujours prêt.

- 7 οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς; ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ
 ne-pas pouvoir le- monde haïr vous moi or haïr que je
[G3756](#) [G1410](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3404](#) [G4771](#) [G1473](#) [G1161](#) [G3404](#) [G3754](#) [G1473](#)
- μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ, ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν.
 témoigner au-sujet-de de-lui que les- œuvre de-lui mauvais être
[G3140](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G4190](#) [G1510](#)

| Le monde ne peut pas vous haïr ; mais il me hait, parce que moi je rends témoignage de lui, que ses œuvres sont mauvaises.

- 8 ὑμεῖς, ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν. ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτήν
 vous monter en- la- fête je ne-pas monter en- la- fête
[G4771](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#) [G1473](#) [G3756](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#)
- ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὐπω πεπλήρωται.
 celle-ci que le- je temps pas-encore accomplir
[G3778](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1699](#) [G2540](#) [G3768](#) [G4137](#)

| Vous, montez à cette fête ; moi, je ne monte pas à cette fête, car mon temps n'est pas encore accompli.

- 9 ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτὸς, ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.
 ceux-ci or dire il demeurer dans- à-la- Galilée
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1056](#)

| Leur ayant dit ces choses, il demeura en Galilée.

- 10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτήν, τότε καὶ
 comme or monter les- frère de-lui en- la- fête alors et
[G5613](#) [G1161](#) [G0305](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1859](#) [G5119](#) [G2532](#)
- αὐτὸς ἀνέβη, οὐ φανερώς, ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ.
 il monter ne-pas ouvertement mais comme dans- caché
[G0846](#) [G0305](#) [G3756](#) [G5320](#) [G0235](#) [G5613](#) [G1722](#) [G2927](#)

| Mais lorsque ses frères furent montés, alors lui aussi monta à la fête, non pas publiquement, mais comme en secret.

- 11 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ ἔλεγον, Ποῦ ἐστιν
 les- donc Juif chercher lui dans- à-la- fête et dire οὐ ἐστιν
[G3588](#) [G3767](#) [G2453](#) [G2212](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1859](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4226](#) [G1510](#)
- ἐκεῖνος?
 celui-là
[G1565](#)

| Les Juifs donc le cherchaient à la fête et disaient : Où est cet [homme] ?

12 καὶ γογγυσμὸς περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις, οἱ
 et murmure au-sujet-de de-lui être beaucoup dans- aux- foule les-
[G2532](#) [G1112](#) [G4012](#) [G0846](#) [G1510](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#)

μὲν ἔλεγον, ὅτι Ἄγαθός ἐστιν; ἄλλοι δὲ ἔλεγον, Οὐ; ἀλλὰ πλανᾷ
 d'une-part dire que bon être autre or dire ne-pas mais égarer
[G3303](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0018](#) [G1510](#) [G0243](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3756](#) [G0235](#) [G4105](#)

τὸν ὄχλον.
 le- foule
[G3588](#) [G3793](#)

Et il y avait une grande rumeur à son sujet parmi les foules. Les uns disaient : Il est homme de bien. D'autres disaient : Non, mais il séduit la foule.

13 οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ, διὰ τὸν φόβον
 personne cependant assurance parler au-sujet-de de-lui à-travers- le- crainte
[G3762](#) [G3305](#) [G3954](#) [G2980](#) [G4012](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5401](#)

τῶν Ἰουδαίων.
 des- Juif
[G3588](#) [G2453](#)

Toutefois personne ne parlait ouvertement de lui, par crainte des Juifs.

14 Ἦδη δὲ τῆς ἐορτῆς μεσοῦσης, ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν, καὶ
 déjà or de-la- fête au-milieu monter Jésus en- le- temple et
[G2235](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3322](#) [G0305](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#)

ἐδίδασκεν.
 enseigner
[G1321](#)

Mais, comme on était déjà au milieu de la fête, Jésus monta au temple, et il enseignait.

15 ἐθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες, Πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν,
 s'étonner donc les- Juif dire comment celui-ci lettre savoir
[G2296](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3004](#) [G4459](#) [G3778](#) [G1121](#) [G1492](#)

μὴ μεμαθηκώς?
 ne-pas apprendre
[G3361](#) [G3129](#)

Les Juifs donc s'étonnaient, disant : Comment celui-ci connaît-il les lettres, vu qu'il ne [les] a point apprises ?

16 ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς <ὁ> Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ
 répondre donc à-eux le- Jésus et dire la- je doctrine ne-pas
[G0611](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1322](#) [G3756](#)

ἐστὶν ἐμῆ, ἀλλὰ τοῦ πέμπσαντός με.
 être je mais du- envoyer moi
[G1510](#) [G1699](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

Jésus donc leur répondit et dit : Ma doctrine n'est pas mienne, mais de celui qui m'a envoyé.

17 ἐάν τις θέλη τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς
 si quelqu'un vouloir le- volonté de-lui faire connaître au-sujet-de de-la-
[G1437](#) [G5100](#) [G2309](#) [G3588](#) [G2307](#) [G0846](#) [G4160](#) [G1097](#) [G4012](#) [G3588](#)

διδαχῆς, πότερον ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστὶν, ἢ ἐγὼ ἀπ' ἐμαυτοῦ λαλῶ.
 doctrine lequel de- du- Dieu être ou je de- de-moi parler
[G1322](#) [G4220](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G2228](#) [G1473](#) [G0575](#) [G1683](#) [G2980](#)

Si quelqu'un veut faire sa volonté, il connaîtra de la doctrine si elle est de Dieu, ou si moi je parle de par moi-même.

- 18 ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν, τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ; ὁ δὲ
le- de- soi-même parler la- gloire la- propre chercher le- or
[G3588](#) [G0575](#) [G1438](#) [G2980](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2398](#) [G2212](#) [G3588](#) [G1161](#)
- ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτὸν, οὗτος ἀληθὴς ἐστίν, καὶ ἀδικία
chercher la- gloire du- envoyer lui celui-ci vrai être et injustice
[G2212](#) [G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G3992](#) [G0846](#) [G3778](#) [G0227](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0093](#)
- ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.
dans- à-lui ne-pas être
[G1722](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1510](#)

Celui qui parle de par lui-même cherche sa propre gloire ; mais celui qui cherche la gloire de celui qui l'a envoyé, celui-là est vrai, et il n'y a point d'injustice en lui.

- 19 οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ
ne-pas Moïse donner à-vous le- loi et personne de- de-vous faire
[G3756](#) [G3475](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1537](#) [G4771](#) [G4160](#)
- τὸν νόμον? τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι?
le- loi qui moi chercher tuer
[G3588](#) [G3551](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2212](#) [G0615](#)

Moïse ne vous a-t-il pas donné la loi ? Et nul d'entre vous n'observe la loi. Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir ?

- 20 ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος, Δαιμόνιον ἔχεις; τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι?
répondre le- foule démon avoir qui toi chercher tuer
[G0611](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1140](#) [G2192](#) [G5101](#) [G4771](#) [G2212](#) [G0615](#)

La foule répondit et dit : Tu as un démon ; qui cherche à te faire mourir ?

- 21 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐν ἔργον ἐποίησα, καὶ πάντες
répondre Jésus et dire à-eux un œuvre faire et tout
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G2041](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3956](#)
- θαυμάζετε.
s'étonner
[G2296](#)

Jésus répondit et leur dit : J'ai fait une œuvre, et vous vous étonnez tous.

- 22 διὰ τοῦτο, Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν, οὐχ ὅτι ἐκ
à-travers- ceci Moïse donner à-vous la- circoncision ne-pas que de-
[G1223](#) [G3778](#) [G3475](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4061](#) [G3756](#) [G3754](#) [G1537](#)
- τοῦ Μωϋσέως ἐστίν, ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων, καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε
du- Moïse être mais de- des- père et dans- sabbat circoncire
[G3588](#) [G3475](#) [G1510](#) [G0235](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G1722](#) [G4521](#) [G4059](#)
- ἄνθρωπον.
homme
[G0444](#)

C'est pourquoi Moïse vous a donné la circoncision (non qu'elle soit de Moïse, mais elle est des pères), et vous circoncisez un homme en un jour de sabbat.

23 εἰ περιτομὴν λαμβάνει (ὁ) ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ λυθῇ
 si circoncision prendre le- homme dans- sabbat afin-que ne-pas délier
[G1487](#) [G4061](#) [G2983](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1722](#) [G4521](#) [G2443](#) [G3361](#) [G3089](#)

ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῇ
 le- loi Moïse à-moi être-irrité que tout-entier homme en-bonne-santé
[G3588](#) [G3551](#) [G3475](#) [G1473](#) [G5520](#) [G3754](#) [G3650](#) [G0444](#) [G5199](#)

ἐποίησα ἐν σαββάτῳ?
 faire dans- sabbat
[G4160](#) [G1722](#) [G4521](#)

| Si un homme reçoit la circoncision en un jour de sabbat, afin que la loi de Moïse ne soit pas violée, êtes-vous irrités contre moi de ce que j'ai guéri un homme tout entier en un jour de sabbat ?

24 μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε.
 ne-pas juger selon- visage mais la- juste jugement juger
[G3361](#) [G2919](#) [G2596](#) [G3799](#) [G0235](#) [G3588](#) [G1342](#) [G2920](#) [G2919](#)

| Ne jugez pas sur l'apparence, mais portez un jugement juste.

25 Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν
 dire donc quelqu'un de- des- Hiérosolymitain ne-pas celui-ci être que
[G3004](#) [G3767](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2415](#) [G3756](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3739](#)

ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι?
 chercher tuer
[G2212](#) [G0615](#)

| Quelques-uns donc de ceux de Jérusalem disaient : N'est-ce pas celui qu'ils cherchent à faire mourir ?

26 καὶ ἶδε, παρρησίᾳ λαλεῖ, καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν Μὴ ποτε.
 et voir assurance parler et personne à-lui dire ne-pas quand
[G2532](#) [G3708](#) [G3954](#) [G2980](#) [G2532](#) [G3762](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3361](#) [G4219](#)

ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός?
 vraiment connaître les- chef que celui-ci être le- Christ
[G0230](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#)

| Et voici, il parle librement, et ils ne lui disent rien : les chefs auraient-ils vraiment reconnu que celui-ci est le Christ ?

27 ἀλλὰ τοῦτον, οἶδαμεν πόθεν ἐστίν. ὁ δὲ Χριστός, ὅταν ἔρχεται, οὐδεὶς
 mais celui-ci savoir d'où être le- or Christ quand venir personne
[G0235](#) [G3778](#) [G1492](#) [G4159](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5547](#) [G3752](#) [G2064](#) [G3762](#)

γινώσκει πόθεν ἐστίν.
 connaître d'où être
[G1097](#) [G4159](#) [G1510](#)

| Mais nous connaissons celui-ci, [et nous savons] d'où il est ; mais lorsque le Christ viendra, personne ne sait d'où il est.

28 ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγων, Καμὲ
 crier donc dans- au- temple enseigner le- Jésus et dire moi
[G2896](#) [G3767](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1321](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G2504](#)

οἴδατε, καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί; καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἔστιν
 savoir et savoir d'où être et de- de-moi ne-pas venir mais être
[G1492](#) [G2532](#) [G1492](#) [G4159](#) [G1510](#) [G2532](#) [G0575](#) [G1683](#) [G3756](#) [G2064](#) [G0235](#) [G1510](#)

ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.
 véritable le- envoyer moi que vous ne-pas savoir
[G0228](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1492](#)

| Jésus donc criait dans le temple, enseignant et disant : Et vous me connaissez, et vous savez d'où je suis : et je ne suis pas venu de par moi-même, mais celui qui m'a envoyé est véritable, et vous ne le connaissez pas.

29 ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ' αὐτοῦ εἰμι, κακεῖνός με ἀπέστειλεν.
 je savoir lui que auprès-de de-lui être et-celui-là moi envoyer
[G1473](#) [G1492](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3844](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2548](#) [G1473](#) [G0649](#)

| Moi, je le connais, car je viens de lui, et c'est lui qui m'a envoyé.

30 Ἐζήτουν οὖν αὐτόν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' αὐτόν τὴν χεῖρα,
 chercher donc lui saisir et personne mettre-sur sur- lui la- main
[G2212](#) [G3767](#) [G0846](#) [G4084](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1911](#) [G1909](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#)

ὅτι οὐπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.
 que pas-encore venir la- heure de-lui
[G3754](#) [G3768](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5610](#) [G0846](#)

| Ils cherchaient donc à le prendre ; et personne ne mit la main sur lui, parce que son heure n'était pas encore venue.

31 Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον, Ὁ
 de- du- foule or beaucoup croire en- lui et dire le-
[G1537](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1161](#) [G4183](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#)

Χριστὸς, ὅταν ἔλθῃ, μὴ πλείονα σημεῖα ποιήσει ὧν οὗτος ἐποίησεν?
 Christ quand venir ne-pas plus signe faire desquels celui-ci faire
[G5547](#) [G3752](#) [G2064](#) [G3361](#) [G4119](#) [G4592](#) [G4160](#) [G3739](#) [G3778](#) [G4160](#)

| Et plusieurs d'entre la foule crurent en lui, et disaient : Le Christ, quand il sera venu, fera-t-il plus de miracles que celui-ci n'en a fait ?

32 Ἦκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα,
 entendre les- Pharisien du- foule murmurer au-sujet-de de-lui ceux-ci
[G0191](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1111](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3778](#)

καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας, ἵνα
 et envoyer les- grand-prêtre et les- Pharisien serviteur afin-que
[G2532](#) [G0649](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G5257](#) [G2443](#)

πιάσωσιν αὐτόν.
 saisir lui
[G4084](#) [G0846](#)

| Les pharisiens entendirent la foule murmurant ces choses de lui ; et les pharisiens et les principaux sacrificateurs envoyèrent des huissiers pour le prendre.

33 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι χρόνον μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἶμι, καὶ
 dire donc le- Jésus encore temps petit avec- de-vous être et
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2089](#) [G5550](#) [G3398](#) [G3326](#) [G4771](#) [G1510](#) [G2532](#)

ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με.
 va vers- le- envoyer moi
[G5217](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

Jésus donc dit : Je suis encore pour un peu de temps avec vous, et je m'en vais à celui qui m'a envoyé.

34 ζητήσετέ με, καὶ οὐχ εὐρήσετέ [με]; καὶ ὅπου εἶμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ
 chercher moi et ne-pas trouver moi et où être je vous ne-pas
[G2212](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2147](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3756](#)

δύνασθε ἐλθεῖν.
 pouvoir venir
[G1410](#) [G2064](#)

Vous me chercherez, et vous ne me trouverez pas ; et là où moi je serai, vous, vous ne pouvez venir.

35 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς, Ποῦ οὗτος μέλλει
 dire donc les- Juif vers- soi-même où celui-ci être-sur-le-point-de
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4314](#) [G1438](#) [G4226](#) [G3778](#) [G3195](#)

πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὐρήσομεν αὐτόν μῆ? εἰς τὴν Διασπορὰν
 aller que nous ne-pas trouver lui ne-pas en- la- Dispersion
[G4198](#) [G3754](#) [G1473](#) [G3756](#) [G2147](#) [G0846](#) [G3361](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1290](#)

τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι, καὶ διδάσκειν τοὺς Ἑλληνας?
 des- Grec être-sur-le-point-de aller et enseigner les- Grec
[G3588](#) [G1672](#) [G3195](#) [G4198](#) [G2532](#) [G1321](#) [G3588](#) [G1672](#)

Les Juifs donc dirent entre eux : Où celui-ci va-t-il aller que nous ne le trouverons pas ? Va-t-il aller à la dispersion [au milieu] des Grecs, et enseigner les Grecs ?

36 τίς ἐστίν ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπεν, Ζητήσετέ με, καὶ οὐχ
 qui être le- parole celui-ci que dire chercher moi et ne-pas
[G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3739](#) [G3004](#) [G2212](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#)

εὐρήσετέ [με]; καὶ ὅπου εἶμι ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν?
 trouver moi et où être je vous ne-pas pouvoir venir
[G2147](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3756](#) [G1410](#) [G2064](#)

Quelle est cette parole qu'il a dite : Vous me chercherez, et vous ne me trouverez pas ; et là où moi je serai, vous, vous ne pouvez venir ?

37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ, τῇ μεγάλῃ, τῆς ἑορτῆς εἰστήκει ὁ
 dans- or à-la- dernier jour à-la- grand de-la- fête se-tenir le-
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#) [G3588](#) [G3173](#) [G3588](#) [G1859](#) [G2476](#) [G3588](#)

Ἰησοῦς, καὶ ἔκραξεν, λέγων, Ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρὸς με καὶ
 Jésus et crier dire si quelqu'un avoir-soif venir vers- moi et
[G2424](#) [G2532](#) [G2896](#) [G3004](#) [G1437](#) [G5100](#) [G1372](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#)

πινέτω.
 boire
[G4095](#)

Et en la dernière journée, la grande journée de la fête, Jésus se tint là et cria, disant : Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive.

38 ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς
le- croire en- moi comme dire la- Écriture fleuve de- de-la-
[G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G2531](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1124](#) [G4215](#) [G1537](#) [G3588](#)

κοιλίας αὐτοῦ ρεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.
ventre de-lui couler eau vivre
[G2836](#) [G0846](#) [G4482](#) [G5204](#) [G2198](#)

| Celui qui croit en moi, selon ce qu'a dit l'écriture, des fleuves d'eau vive couleront de son ventre.

39 τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ Πνεύματος, οὗ ἔμελλον
ceci or dire au-sujet-de du- esprit duquel être-sur-le-point-de
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3739](#) [G3195](#)

λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν; οὐπω γὰρ ἦν Πνεῦμα, ὅτι
prendre les- croire en- lui pas-encore car être esprit que
[G2983](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G3768](#) [G1063](#) [G1510](#) [G4151](#) [G3754](#)

Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.
Jésus pas-encore glorifier
[G2424](#) [G3764](#) [G1392](#)

| (Or il disait cela de l'Esprit qu'allaient recevoir ceux qui croyaient en lui ; car l'Esprit n'était pas encore, parce que Jésus n'avait pas encore été glorifié.)

40 Ἐκ τοῦ ὄχλου οὗν, ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων, ἔλεγον (ὅτι), Οὗτός
de- du- foule donc entendre des- parole ceux-ci dire que celui-ci
[G1537](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3767](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3778](#)

ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης.
être vraiment le- prophète
[G1510](#) [G0230](#) [G3588](#) [G4396](#)

| Des gens de la foule donc, ayant entendu cette parole, disaient : Celui-ci est véritablement le prophète.

41 ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός. οἱ δὲ ἔλεγον, Μὴ γὰρ ἐκ
autre dire celui-ci être le- Christ les- or dire ne-pas car de-
[G0243](#) [G3004](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3361](#) [G1063](#) [G1537](#)

τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται?
de-la- Galilée le- Christ venir
[G3588](#) [G1056](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2064](#)

| D'autres disaient : Celui-ci est le Christ. D'autres disaient : Le Christ vient-il donc de Galilée ?

42 οὐχ ἡ γραφή εἶπεν, ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυὶδ, καὶ ἀπὸ
ne-pas la- Écriture dire que de- du- semence David et de-
[G3756](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4690](#) [G1138](#) [G2532](#) [G0575](#)

Βηθλεὲμ, τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαυὶδ, ἔρχεται ὁ Χριστός?
Bethléem de-la- village où être David venir le- Christ
[G0965](#) [G3588](#) [G2968](#) [G3699](#) [G1510](#) [G1138](#) [G2064](#) [G3588](#) [G5547](#)

| L'écriture n'a-t-elle pas dit que le Christ vient de la semence de David et de la bourgade de Bethléhem, où était David ?

43 σχίσμα οὖν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι' αὐτόν.
division donc devenir dans- au- foule à-travers- lui
[G4978](#) [G3767](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1223](#) [G0846](#)

| Il y eut donc de la division dans la foule à cause de lui.

44 τινές δε ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ' οὐδεὶς ἐπέβαλεν
quelqu'un or vouloir de- de-eux saisir lui mais personne mettre-sur
[G5100](#) [G1161](#) [G2309](#) [G1537](#) [G0846](#) [G4084](#) [G0846](#) [G0235](#) [G3762](#) [G1911](#)

ἐπ' αὐτόν τὰς χεῖρας.
sur- lui les- main
[G1909](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#)

| Et quelques-uns d'entre eux voulaient le prendre ; mais personne ne mit les mains sur lui.

45 ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ
venir donc les- serviteur vers- les- grand-prêtre et Pharisien et
[G2064](#) [G3767](#) [G3588](#) [G5257](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0749](#) [G2532](#) [G5330](#) [G2532](#)

εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι, Διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν?
dire à-eux ceux-là à-travers- qui ne-pas mener lui
[G3004](#) [G0846](#) [G1565](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3756](#) [G0071](#) [G0846](#)

| Les huissiers donc s'en vinrent vers les principaux sacrificateurs et les pharisiens ; et ceux-ci leur dirent : Pourquoi ne l'avez-vous pas amené ?

46 ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος, πῶς οὗτος
répondre les- serviteur jamais parler ainsi homme comme celui-ci
[G0611](#) [G3588](#) [G5257](#) [G3763](#) [G2980](#) [G3779](#) [G0444](#) [G5613](#) [G3778](#)

λαλεῖ ὁ ἄνθρωπος.
parler le- homme
[G2980](#) [G3588](#) [G0444](#)

| Les huissiers répondirent : Jamais homme ne parla comme cet homme.

47 ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι, Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε?
répondre donc à-eux les- Pharisien ne-pas et vous égarer
[G0611](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G4105](#)

| Les pharisiens donc leur répondirent : Et vous aussi, êtes-vous séduits ?

48 μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτόν, ἢ ἐκ τῶν
ne-pas quelqu'un de- des- chef croire en- lui ou de- des-
[G3361](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0758](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2228](#) [G1537](#) [G3588](#)

Φαρισαίων?
Pharisien
[G5330](#)

| Aucun d'entre les chefs ou d'entre les pharisiens, a-t-il cru en lui ?

49 ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος, ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον, ἐπάρατοί εἰσιν.
mais le- foule celui-ci le- ne-pas connaître le- loi maudit être
[G0235](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3778](#) [G3588](#) [G3361](#) [G1097](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1944](#) [G1510](#)

| Mais cette foule qui ne connaît pas la loi est maudite.

50 λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτόν, [τὸ] πρότερον εἷς
dire Nicodème vers- eux le- venir vers- lui le- auparavant un
[G3004](#) [G3530](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4386](#) [G1520](#)

ὦν ἐξ αὐτῶν,
être de- de-eux
[G1510](#) [G1537](#) [G0846](#)

| Nicodème, qui était l'un d'entre eux, leur dit :

51 Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ
ne-pas le-loi de-nous juger le-homme si ne-pas entendre
[G3361](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1473](#) [G2919](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1437](#) [G3361](#) [G0191](#)

πρῶτον παρ' αὐτοῦ, καὶ γινῶ τί ποιεῖ;
premièrement auprès-de de-lui et connaître qui faire
[G4412](#) [G3844](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1097](#) [G5101](#) [G4160](#)

| Notre loi juge-t-elle l'homme avant de l'avoir entendu et d'avoir connu ce qu'il fait ?

52 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ;
répondre et dire à-lui ne-pas et tu de-de-la-Galilée être
[G0611](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1510](#)

ἐραύνησον καὶ ἴδε, ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγείρεται.
sonder et voir que de-de-la-Galilée prophète ne-pas ressusciter
[G2045](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1056](#) [G4396](#) [G3756](#) [G1453](#)

| Ils répondirent et lui dirent : Et toi, es-tu aussi de Galilée ? Enquiers-toi, et vois qu'un prophète n'est pas suscité de Galilée.

53 Καὶ ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.
et aller chacun en-le-maison de-lui
[G2532](#) [G4198](#) [G1538](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

| Et chacun s'en alla dans sa maison.